

Vera Historia 1

§ 1 ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις
wie den athletischen und bezüglich die der beschäftigt seienden
οὐ τῆς εὐεξίας μόνον οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς
nicht der nur auch nicht der sondern und der
κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον
nach stattfindenden wenigstens der das größte
αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους
sie so ja auch den bezüglich die
ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων
angestrengt Habenden nach die große der ernsthafteren
ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν
auch die und zu den später kräftiger
παρασκευάζειν.

§ 2 γένοιτο δ' ἂν ἐμμελὴς ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιοῦτοις τῶν
aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der
ἀναγνωσμάτων ὁμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος
welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen
ψιλὴν παρέξει τὴν ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινὰ καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον
schlichte die sondern irgendeine auch nicht un musisch
ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς
wie eine Art etwas auch bezüglich dieser der sie
φρονήσιν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ
nicht denn nur das Fremde des auch nicht das
χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα
Anmutige der anziehend ihnen auch nicht dass
ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἐξηγητόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν
mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits ähnlich sondern dass auch der
ιστορουμένων ἕκαστον οὐκ ἀκωμωδῆτως ἥνικται πρὸς τινὰς τῶν παλαιῶν
Erzählten jeder nicht nicht ohne Verspottung zu einigen der Alten
ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη
und auch und viele monströse und märchenhafte
συγγεγραφότων, οὓς καὶ ὀνόμαστί ἂν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ
zusammen geschrieben Habenden, welche auch namentlich wohl wenn nicht auch ihm
σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον
dir aus der

§ 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας
der der Knidier, welcher bezüglich der
καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς ἃ μῆτε αὐτὸς εἶδεν μῆτε ἄλλου ἀληθεύοντος
und der bei ihnen welche weder er selbst noch eines anderen wahr redenden
ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ἰαμβούλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ
aber auch bezüglich der in in dem großen
πολλὰ παράδοξα, γινώριμον μὲν ἅπασιν τὸ ψεῦδος πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ
viele wunderliche, bekannt zwar allen das erdichtet habend, nicht unerfreulich
δὲ ὅμως συνθεῖς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ
aber dennoch zusammen gefügt habend das viele aber auch andere die selben
τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δὴ τινὰς ἑαυτῶν πλάνας τε καὶ
diesen vor aus gewählt habend wie ja einige ihrer selbst und auch
ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ιστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὁμότητας καὶ βίων
und berichtend und und
καινότητος· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ
aber ihnen und der solchen der des
Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν
den bezüglich den erzählend und
καὶ μονοφθάλμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ
und Ein äugige und Roh esser und wilde einige noch aber
πολυκέφαλα ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ
viel köpfige und die unter der wie viele

ἐκεῖνος πρὸς ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἑτερατεύσατο.

jener

zu

die

§ 4 **τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμεμψάμην, ὁρῶν ἤδη σύνηθες ὄν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν ἐθαύμασα, εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος ἄμοιρος ᾦ τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἱστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνώμονέστερον· κἄν ἐν γὰρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὧν μήτε εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε ὅλως ὄντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυχάνοντας μηδαμῶς πιστεῦειν αὐτοῖς.**
ihnen.

§ 5 **ὀρμηθεὶς γὰρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφείς εἰς τὸν ἀσπέριον ὠκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην. αἰτία δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὠκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἕνεκα πάμπολλα μὲν σιτία ἐνεβαλόμην, ἱκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολὺ τι πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν — ὥς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.**
und gewaltsam

§ 6 **ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὃ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ κύμα ἠϋξάνετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὁθόνην δυνατόν ἦν. ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἑαυτοὺς ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ἐννέα καὶ ἐβδομήκοντα, τῇ ὀγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ**
hoch und buschig, nicht rau rings um schallend von der und denn

ἤδη τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο. προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες
 schon das meiste des angelegt habend also und ausgestiegen seiend
 ὡς ἂν ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκείμεθα,
 wie wohl aus langer viel zwar auf
 διαναστάντες δὲ ὁμῶς ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας
 aufgestanden seiend aber doch von uns selbst dreißig zwar
 τῆς νεῶς παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν
 des zwanzig aber mit mir zu der in
 τῇ νήσῳ.
 der

§ 7 προελθόντες δὲ ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὕλης
 vorangegangen seiend aber so weit drei von des durch
 ὀρῶμέν· τινα στήλην χαλκοῦ πεποιημένην, Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην,
 eine gemacht, griechischen beschrieben,
 ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις, λέγουσαν Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος
 verblaßten aber und abgeriebenen, sagend Bis dieser und
 ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ μὲν πλεθραῖον, τὸ
 aber auch zwei nahe auf das zwar plethra groß, das
 δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον
 aber kleinere — mir das zwar des das kleinere, das andere
 δὲ Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὐπω δὲ πολὺ παρῆμεν
 aber verehrt habend aber nun noch nicht aber lange
 καὶ ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἷόσπερ ὁ Χῖός
 und fließend am ähnlichsten am meisten wie gerade der
 ἐστίν. ἄφθονον δὲ ἦν τὸ ρεῦμα καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον
 reichlich aber der und viel, so dass mancherorts auch schiff bar
 εἶναι δύνασθαι. ἐπῆει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης
 also uns viel mehr der auf der
 ἐπιγράμματι, ὀρῶσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας. δόξαν δέ μοι καὶ
 sehenden die der es schien aber mir auch
 ὅθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνῆειν παρὰ τὸ ρεῦμα, καὶ πηγὴν μὲν
 woher der an den und zwar
 οὐδεμίαν εὖρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρυῶν,
 keine dort, viele aber auch große voll
 παρὰ δὲ τὴν ρίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἶνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν
 bei aber die jeweilige klaren, von woraus
 ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ ἰχθὺς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἶνω
 der aber auch in ihm viele
 μάλιστα καὶ τὴν χρόαν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας· ἡμεῖς γοῦν
 am meisten auch die und den ähnlich· wir wenigstens
 ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινὰς καὶ ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ
 gefangen habend von ihnen einige und gegessen habend gewiss und
 ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὰς μεστὰς. ὕστερον μέντοι
 aufgeschnitten habend sie voll. später jedoch
 ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἰχθὺς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος παραμιγνύντες
 ausgedacht habend die anderen die aus dem beimischend
 ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἰνοφαγίας.
 das Starke der

§ 8 τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἢ διαβατὸς ἦν, εὖρομεν ἀμπέλων
 dann aber den überquert habend wo durch gangbar
 χρῆμα τεράστιον· τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερυνῆς
 ungeheuer· das zwar denn aus der der selbst wohl gebogen
 καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναῖκες ἦσαν, ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα
 und dick, das aber oben so weit aus den alles
 ἔχουσαι τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι τοῦ
 habend vollkommen eine solche bei uns die soeben des
 Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων
 ergreifend baum werdend. von aber der Spitzen
 ἐξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν. καὶ μὴν καὶ τὰς
 ihnen die und voll und freilich auch die
 κεφαλὰς ἐκόμω·ν ἔλιξι· τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ
 und auch und herangekommen seiende aber

ἡμᾶς ἡσπάζοντό τε καὶ ἐδεξιούντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ
 uns und auch die zwar Lydisch, die aber Indisch, die
 πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προῖέμεναι. καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς
 meisten aber die griechische hervor lassend. und aber uns mit den
 στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυσεν καὶ παράφορος ἦν.
 der aber geküsst worden seiend sofort und außer Sinn
 δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρείχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἤλγουν καὶ ἐβόων
 jedoch nicht der sondern und
 ἀποσπωμένους. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν
 ab gerissen werdenden. die aber auch uns und zwei einige der
 ἐταίρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων
 sich genähert habend ihnen nicht mehr sondern aus den
 ἐδέδεντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἤδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν
 denn und und schon ihnen
 οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ
 die und mit den um schlingend so sehr noch nicht auch sie selbst
 καρποφορήσειν ἔμελλον.

§ 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν
 zurückgelassen habend aber sie auf und den Zurückgelassenen
 διηγούμεθα ἐλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ
 gekommen seiend die und anderen auch der die und
 δὴ λαβόντες ἀμορέας τινὰς καὶ ὕδρευσάμενοί τε ἅμα καὶ ἐκ
 ja genommen habend einige und Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus
 τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἡόνος
 des wein genommen habend und dort nahe an der
 αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίῳ πνεύματι. περὶ μεσημβρίαν
 gelagert habend frühmorgens nicht sehr gewaltigem um
 δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφὼν ἐπιγενόμενος καὶ
 aber nicht mehr der sich zeigenden plötzlich hinzugekommen seiend und
 περιδινήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίου
 um herum wirbelnd das und empor gehoben habend so weit über
 τριακοσίου οὐκέτι καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον
 dreihundert nicht mehr in das sondern oben in der Luft
 ἐξηρτημένην ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ἰστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν
 aufgehängt seiend hinein gefallen seiend den auf gebläht habend die
 ὀθόνην.

§ 10 ἐπτα δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀγδόη
 sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten
 καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ
 irgendein es großes in dem gleichwie hellglänzend und
 σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ
 kugel förmig und großem er strahlend· heran gebracht worden seiend aber ihr
 καὶ ὀρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εὐρίσκομεν
 und geankert habend untersuchend seiend aber die
 οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν
 bewohnt seiend und auch bebaut seiend. zwar nun nichts von dort her
 καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ
 aber hinzu geworden seiender uns und andere viele
 νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεροι, πυρὶ τὴν χροιάν
 nahe, die zwar größer, die aber kleinere, die
 προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλη δέ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ
 ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und in ihr
 καὶ ποταμούς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη. ταύτην οὖν τὴν καθ'
 und habend und und und diese nun die bei uns
 ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.
 uns bewohnt seiend

§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς
 es geschienen habend aber uns auch noch weiter von den
 Ἴππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ Ἴππογυποὶ οὗτοι
 bei ihnen genannt werdend begegnet habend. die aber diese

εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων ὀχούμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις
 auf großen reitend seiend und gleichwie den
 χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γυῖπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι
 gebrauchen seiend· groß denn die und wie im Allgemeinen drei köpfig.
 δ' ἄν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεῶς γὰρ μεγάλης φορτίδος ἱστοῦ
 aber wohl jemand die ihrer von hieraus· denn großen
 ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς
 jedes der länger und dicker diesen nun den
 ἵππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὐρεθείη ξένος,
 umher fliegend seiend die wenn jemand
 ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν.
 zu den und ja auch uns ergriffen habend zu ihm.
 ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἕλληνας ἄρα, ἔφη,
 der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend, etwa,
 ὑμεῖς, ὦ ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἄρα
 ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun so viel
 διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ ὃς
 durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm und welcher
 ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτόν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος
 angefangen habend das bezüglich seiner selbst uns wie auch er selbst
 ὢν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ
 seiend der Name von der unserer schlafend einst und
 ἀφικόμενος βασιλεύσειε τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν
 angekommen seiend der aber die jene die
 ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα
 uns unten sich zeigend seiend sondern und und keinen
 κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὢν δεόμεθα.
 alles denn uns deren

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς
 wenn aber auch den den welchen jetzt gegen die
 τὸν ἥλιον κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ
 den bewohnend, aller am glücklichsten bei mir und
 ἡμεῖς ἠρόμεθα τίνες εἶεν οἱ πολέμοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ
 wir wer die und die der der aber
 Φαέθων, φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικούντων βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ
 der der in dem der Bewohnenden denn
 δὴ κάκεινος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολλὴν ἤδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ
 ja und jener wie gerade auch die lange schon gegen uns
 χρόνον. ἦρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε
 aber aus solcher. der in der der meinen einst
 τοὺς ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθη ἀποικίαν ἐς τὸν Ἑωσφόρον
 die ärmsten zusammen geführt habend in den
 στεῖλαι, ὄντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων
 seiend öde und von niemandem bewohnt werdend· der also
 φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον
 neidisch geworden habend die durch die Mitte den
 ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν ἵππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ
 begegnet habend auf den damals zwar nun besiegt worden seiend nicht
 γὰρ ἦμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι
 denn ebenbürtig der jetzt aber
 αὐθις ἐξευεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν
 von neuem den und die wenn nun
 ἐθέλητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γυῖπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν
 an mir der aber euch ich der
 βασιλικῶν ἕνα ἑκάστῳ καὶ τὴν ἄλλην ὀπλισιν· αὐριον δὲ ποιησόμεθα τὴν
 königlichen einen jedem und die übrige morgen aber den
 ἔξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγώ, γιγνέσθω, ἐπειδὴ σοι δοκεῖ.
 so, ich, da dir

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ
 damals zwar nun bei ihm bewirtet worden seiend frühmorgens aber
 διαναστάντες ἐτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμουν πλησίον εἶναι τοὺς
 aufgestanden seiend und denn die nahe die

πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν
 die zwar nun des zehn ohne der
 σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων·
 und der und der und der fremden
 τούτων δὲ ὀκτακισμύριοι μὲν ἦσαν οἱ ἱππόγυποι, δισμύριοι δὲ οἱ ἐπὶ
 dieser aber achtzig tausend zwar die zwanzig tausend aber die auf
 τῶν Λαχανοπτέρων. ὄρνεον δὲ καὶ τοῦτό ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν
 den aber auch dieses sehr groß, an statt der
 λαχάνοις πάντῃ λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα
 überall zottig, die aber Schnell flügel des Lattichs am meisten
 προσεοικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ
 ähnlich geworden seiend. außerdem aber dazu die und die
 Σκοροδομάχοι. ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν
 aber ihm auch aus der dreißig tausend zwar
 Ψυλλοτοξόται, πεντακισμύριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται
 fünfzig tausend aber dieser aber die zwar
 ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων ἱππάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος
 auf großen wovon auch die
 δὲ τῶν ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν
 aber der so groß wie zwölf die aber zu Fuß zwar
 εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς
 aber in der ohne der aber der
 τοιόσδε. χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ
 so beschaffen. fuß lang unter gegürtet auf gebauscht habend sie dem
 καθάπερ ἱστία φέρονται ὥσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν
 gleichwie wie gerade die die meisten aber die solchen in
 ταῖς μάχαις πελτασταὶ εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τῆν
 den aber auch von den über die
 Καππαδοκίαν ἀστέρων ἥξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἑπτακισμύριοι, ἱπογέρανοι δὲ
 zwar siebzig tausend, aber
 πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ οὐκ ἐθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ
 fünftausend. diese ich nicht nicht denn weshalb also
 οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα
 auch nicht die ihrer ungeheuerliche denn und unglaubliche
 περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.
 über sie

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὕτη κρίνη
 diese zwar die des aber aller die gleiche
 μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύμοι καὶ καρτεροί·
 zwar aus den groß denn bei ihnen die und fest·
 θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες θέρμινι, τὰ γὰρ λέπη τῶν θέρμων
 aber schuppen artig alle lupinen artig, die denn der
 συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμου τὸ
 zusammen nähend un zerbrechlich aber dort des das
 λέπος ὥσπερ κέρας·
 wie gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο
 aber und wie solche die griechischen. nachdem aber
 ὧδε· τὸ μὲν δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ ἱππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους
 so· das zwar rechte die und der die Besten
 περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις ἦμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ
 um sich selbst habend· und wir in diesen das aber linke die
 Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει. τὸ δὲ πεζὸν
 das Mitte aber die wie jedem das aber Fuß Volk
 ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισχιλίαις μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. ἀράχνη παρ'
 zwar um die sechs tausend aber so. bei
 αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἕκαστος μείζων.
 ihnen viele und große viel der jeder größer.
 τούτοις προσέταξεν διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἑωσφόρου ἀέρα.
 diesen den zwischen der und des
 ὡς δὲ τάχιστα ἐξεργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε
 wie aber möglichst schnell und auf dieses

	τὸ	πεζόν·	ἡγεῖτο	δὲ	αὐτῶν	Νυκτερίων	ὁ	Εὐδιάνακτος	τρίτος	αὐτός.
	das	Fuß Volk·		aber	von ihnen		der		dritter	selbst.
§ 16	τῶν	δὲ	πολεμίων	τὸ	μὲν	εὐώνυμον	εἶχον	οἱ	Ἴππομύρμηκες	καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς
	der	aber		das	zwar	linke		die		und der in ihnen
	Φαέθων·	θηρία	δέ	ἐστὶ	μέγιστα,	ὑπόπτερα,	τοῖς	παρ’	ἡμῖν	μύρμηξι
			aber		größte,	unter geflügelt,	den	bei	uns	
	προσεοικότα	πλὴν	τοῦ	μεγέθους·	ὁ	γὰρ	μέγιστος	αὐτῶν	καὶ	δίπλεθρος
	ähnlich geworden	außer	der		der	denn	größte	von ihnen	und	zwei Plethren
	ἦν.	ἐμάχοντο	δὲ	οὐ	μόνον	οἱ	ἐπ’	αὐτῶν,	ἀλλὰ	καὶ αὐτοὶ
			aber	nicht	nur	die	auf	ihnen,	sondern	auch sie selbst
	τοῖς	κέρασιν·	ἐλέγοντο	δὲ	οὗτοι	εἶναι	ἀμφὶ	τὰς	πέντε	μυριάδας.
	mit den			aber	diese	um	die	fünf		auf aber
	τοῦ	δεξιοῦ	αὐτῶν	ἐτάχθησαν	οἱ	Ἀεροκώνωπες,	ὄντες	καὶ	οὗτοι	ἀμφὶ
	dem	rechten	von ihnen		die		seiend	auch	diese	um die
	πέντε	μυριάδας,	πάντες	τοξόται	κώνωπι	μεγάλοις	ἐποχούμενοι·	μετὰ	δὲ	τούτους
	fünf		alle			großen	reitend·	nach	aber	diese
	οἱ	Ἀεροκόρδακες,	ψιλοὶ	τε	ὄντες	καὶ	πεζοί,	πλὴν	μάχιμοί	γε καὶ
	die		leicht gerüstet	und	seiend	auch	zu Fuß,	doch	kampf tüchtig	ja auch
	οὗτοι·	πόρρωθεν	γὰρ	ἐσφενδόνων	ῥαφανίδας	ὑπερμεγέθεις,	καὶ ὁ	βληθεὶς		
	diese·	von ferne	denn			über große,	und der	getroffen worden		
	οὐδ’	ἐπ’	ὀλίγον	ἀντέχειν	ἐδύνατο,	ἀπέθνησκε	δέ,	καὶ	δυσωδίας	τινὸς
	nicht einmal	auf	kurze Zeit				aber,	und		irgendeines
	τῷ	τραύματι	ἐγγινομένης·	ἐλέγοντο	δὲ	χρίειν	τὰ	βέλη	μαλάχης	ἰῶ.
	der		sich einstellend·		aber	die				anschließend
	δὲ	αὐτῶν	ἐτάχθησαν	οἱ	Καυλομήκητες,	ὀπλῖται	ὄντες	καὶ	ἀγχέμαχοι,	τὸ
	aber	von ihnen		die			seiend	und	Nah kämpfer,	die
	πλήθος	μύριοι·	ἐκλήθησαν	δὲ	Καυλομήκητες,	ὅτι	ἀσπίσι	μὲν	μυκητίναις	
		zehntausend·		aber		weil		zwar	pilz artigen	
	ἐχρῶντο,	δόρασι	δὲ	καυλίνοις	τοῖς	ἀπὸ	τῶν	ἀσπαράγων.	πλησίον	δὲ
			aber	stiel förmigen	den	aus	den		nahe	aber
	αὐτῶν	οἱ	Κυνοβάλανοι	ἔστησαν,	οὓς	ἔπεμψαν	αὐτῷ	οἱ	τὸν	Σείριον
	bei ihnen	die			welche		ihm	die	den	
	κατοικοῦντες,	πεντακισχίλιοι,	ἄνδρες	κυνοπρόσωποι	ἐπὶ	βαλάνων	πτερωτῶν			
	bewohnend,	fünftausend,		hunde gesichtig	auf		geflügelten			
	μαχόμενοι.	ἐλέγοντο	δὲ	κάκείνῳ	ὑστερίζειν	τῶν	συμμάχων	οὓς	τε	ἀπὸ τοῦ
	kämpfend.		aber	und jenem		den		welche	und	vom dem
	Γαλαξίου	μετεπέμπετο	σφενδονήτας	καὶ οἱ	Νεφελοκένταυροι.	ἀλλ’	ἐκεῖνοι	μὲν	τῆς	
				und die			aber jene	zwar	der	
	μάχης	ἤδη	κεκριμένης	ἀφίκοντο,	ὥς	μήποτε	ῶφελον·	οἱ	σφενδονήται	δὲ
		schon	entschieden		so dass	ja nicht einmal		die		aber
	οὐδὲ	ὅλως	παρεγένοντο,	διόπερ	φασὶν	ὕστερον	αὐτοῖς	ὀργισθέντα		
	auch nicht	überhaupt		weshalb also		später	ihnen	zornig geworden		
	τὸν	Φαέθοντα	πυρπολῆσαι	τὴν	χώραν.					
	den			die						
§ 17	τοιαύτη	μὲν	καὶ ὁ	Φαέθων	ἐπῆει	παρασκευῇ.	συμμίξαντες	δὲ		
	mit solcher	zwar	auch	der			zusammen geraten habend	aber		
	ἐπειδὴ	τὰ	σημεῖα	ἦρθη	καὶ	ὠγκήσαντο	ἐκατέρων	οἱ	ὄνοι	—
	nachdem	die			und		beider	die	diesen	denn
	ἀντὶ	σαλπιστῶν	χρῶνται	—	ἐμάχοντο.	καὶ τὸ	μὲν	εὐώνυμον	τῶν	Ἡλιωτῶν
	statt					und	das	zwar	linke	der
	αὐτίκα	ἔφυγεν	οὐδ’	εἰς	χεῖρας	δεξάμενον	τοὺς	Ἴππογύπους,	καὶ	
	sogleich		nicht einmal	zu		aufgenommen habend	die		und	
	ἡμεῖς	εἰπόμεθα	κτείνοντες·	τὸ	δεξιὸν	δὲ	αὐτῶν	ἐκράτει	τοῦ	ἐπὶ τῷ
	wir		tötend·	das	rechte	aber	von ihnen		des	auf dem
	ἡμετέρῳ	εὐωνύμου,	καὶ	ἐπεξήλθον	οἱ	Ἀεροκώνωπες	διώκοντες	ἄχρι	πρὸς	τοὺς
	unseren	linken,	und		die		verfolgend	bis	zu	den
	πεζούς.	ἐνταῦθα	δὲ	κάκείνων	ἐπιβοηθούντων	ἔφυγον	ἐγκλίναντες,	καὶ	μάλιστα	
	Fuß Leuten.	hier	aber	und jener	zu Hilfe eilenden		ein biegend,	und	besonders	
	ἐπεὶ	ἦσθοντο	τοὺς	ἐπὶ	τῷ	εὐωνύμῳ	σφῶν	νενικημένους.	τῆς	δὲ
	als		die	auf	dem	linken	ihrer	besiegt wordenen.	der	aber
	λαμπρᾶς	γεγεννημένης	πολλοὶ	μὲν	ζῶντες	ἠλίσκοντο,	πολλοὶ	δὲ	καὶ	
	glänzenden	geschehen seienden	viele	zwar	lebend		viele	aber	und	

ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἶμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ
 und das viel zwar auf der so dass sie
 βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἷα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ
 und rote wie bei uns des unter gehend seienden der
 ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν,
 viel aber auch auf die so dass mich
 μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν
 nicht etwa eines solchen von etwas und ehemals oben geschehen seienden
 αἵματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος θανάτῳ.
 den auf dem des

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ
 um gekehrt habend aber von der zwei das zwar auf
 τῶν ἀραχνίων τῆς πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι
 den der der das aber der auf der soeben
 δὲ τούτων γινομένων ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι
 aber dieser geschehend seienden von den die
 προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ
 heran reitend, welche vor der dem und ja
 ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ ἵππων πτερωτῶν καὶ
 heran kommend, sehr wunderlich sten, aus geflügelten und
 ἀνθρώπων συγκεείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ
 zusammen gesetzt seiend· aber der zwar so viel wie des
 Ῥοδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεῶς
 rhodischen aus Hälfte in das Oben, der aber so viel wie
 μεγάλης φορτίδος. τὸ μέντοι πλήθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῳ καὶ
 großen die freilich ihrer nicht nicht jemandem auch
 ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον ἦν. ἠγείτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ
 unglaublich so groß aber ihrer der aus dem Tierkreis
 τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἦσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν
 nachdem aber die besiegt worden seienden, zu zwar den
 Φαέθοντα ἔπεμπον ἀγγελίαν αὐτοῖς ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι
 wieder sie selbst aber sich geordnet habend
 τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ
 verwirrt seienden den ungeordnet um die und die
 λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα
 zerstreut seienden· und alle zwar ihn aber den
 καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν·
 zur der und die meisten der seiner
 ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἅπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν
 aber auch die und ganz das unter den
 πεδίον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν ἐταίρων ἐζώγρησαν. ἤδη δὲ
 gewebt seiend, mich aber und zwei einige der schon aber
 παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὐτοῖς ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ἴστατο. ἡμεῖς
 auch der und wieder andere von jenen wir
 μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἡλίον αὐθημερὸν τῷ χεῖρε ὀπίσω
 zwar nun in den am selben Tag die zwei zurück
 δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.
 gebunden worden seiend

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ
 die aber zwar nicht die um gekehrt habend aber das
 μεταξὺ τοῦ ἀέρος ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου
 des so dass nicht mehr die von der
 πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. τὸ δὲ τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε
 zu der die aber doppelt, wolzig gebaut· so dass
 σαφὲς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο.
 deutlich der und ununterbrochen ganz
 πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἰκέτευε καθαιρεῖν τὸ
 bedrängt werdend aber von diesen der gesandt habend das
 οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ
 und nicht sie in lebend, aber auch
 φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ
 und Bundes genosse und nicht mehr und

ὁμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι ἤθελεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα
auf diesen die aber um den
γενομένης δις ἐκκλησίας τῇ προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν παρέλυσαν τῆς
stattgefunden seiender zweimal am vorhergehenden zwar nichts des
ὀργῆς, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ μετέγυνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις·
am folgenden aber und der auf diesen·

§ 20 κατὰ τάδε συνθήκας ἐποιήσαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ
gemäß diesen und die gegen und
τοὺς συμμάχους, ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ
die auf dem zwar die das und
μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν, ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους
nicht mehr in die aber auch die
ῥητοῦ ἕκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τοὺς
bestimmter je den die aber zwar selbst ständig die
γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ
ja anderen aber nicht den aber der
ἀλλήλων, ἣν τις ἐπίη· φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἐκάστου ἔτους τὸν βασιλέα
einander, wenn jemand aber jedes den
τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίου, καὶ
der dem der der zehntausend, und
ὁμήρους δὲ σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίου, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν
aber ihrer selbst zehntausend, die aber die in den
Ἑωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἐγγράψαι
gemeinsam und der anderen den wollenden·
δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἡλεκτρίνῃ καὶ ἀναστῆσαι ἐν μέσῳ τῷ ἀέρι ἐπὶ
aber die aus Bernstein und in der Mitte dem auf
τοῖς μεθορίοις. ὤμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ Θερείτης καὶ Φλόγιος,
den aber zwar und und
Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.
aber und und

§ 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθρεῖτο καὶ ἡμᾶς
solche zwar der sogleich aber die und uns
τοὺς αἰχμαλώτους ἀπέδωσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον
die nachdem aber in die
ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο μετὰ δακρύων οἳ τε ἐταῖροι καὶ ὁ Ἑνδυμίων αὐτός. καὶ
uns und mit die ja und der selbst. und
ὁ μὲν ἡξίου με μείναι τε παρ' αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας,
der zwar mich auch bei ihm und der
ὕπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἑαυτοῦ παῖδα· γυναῖκες γὰρ οὐκ εἰσὶ
versprechend zu den eigenen denn nicht
παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίου ἀποπεμφθῆναι κάτω ἐς
bei ihnen. ich aber keineswegs sondern hinab in
τὴν θάλατταν. ὥς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν πεῖθιν, ἀποπέμπει ἡμᾶς
die als aber unmöglich seiend uns
ἐστιάσας ἐπτὰ ἡμέρας.
bewirtet habend sieben

§ 22 ἃ δὲ ἐν τῷ μεταξύ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καινὰ καὶ
welche aber in dem Zwischenzeit verweilend in der neue und
παράδοξα, ταῦτα βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι
wunderliche, diese zuerst zwar das nicht aus
αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἀρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ
sie, sondern von den denn den und
οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὅλως ἴσασι. μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν
auch nicht überhaupt bis zwar nun fünf und zwanzig
γαμεῖται ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός· κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ
jeder, von aber von diesen selbst· aber nicht in der
νηδυί, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ ἔμβρυον,
sondern in den sobald denn das
παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά,
die und später auf schneidend Tote,
θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεκηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ
hingelegt habend aber sie gegen den auf gesperrt aber

μοι καὶ ἐς τοὺς Ἑλληνας ἐκεῖθεν ἦκειν τῆς γαστροκνημίας τούνομα, ὅτι παρ'
 mir auch zu den von dort der dass bei
 ἐκείνοις ἀντὶ γαστροῦς κυοφορεῖ. μεῖζον δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος
 jenen statt größer aber davon anderes
 ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρίται, γίνεται δὲ τὸν
 bei ihnen die genannt werdenden aber die
 τρόπον τοῦτον. ὄρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ
 diese. den rechten ab schneidend in aus
 δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον, οἶον φαλλός· ἔχει δὲ
 aber davon größter, fleischig, wie eine Art aber
 καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπός ἐστι βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος.
 auch und der aber ellen lang das
 ἐπειδὴν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους.
 sobald nun geerntet habend sie die
 αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν
 jedoch angefügte die zwar elfenbein ene, die aber von ihnen
 ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὀχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.
 hölzerne, und durch diese und den den eigenen.
 § 23 ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς
 sobald aber der nicht sondern wie gerade
 διαλυόμενος ἀήρ γίνεται. τροφή δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὴν γὰρ πῦρ
 sich auflösend aber allen die gleiche· sobald denn
 ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς
 auf den viele aber bei ihnen
 εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὀπτωμένων δὲ περικαθεσθέντες ὥσπερ
 in der fliegend· gebraten werdenden aber umher gesetzt habend wie gerade
 δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιάμενον καπνὸν καὶ εὐωχοῦνται. σίτω
 ja um den auf dampfenden und
 μὲν δὴ τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστὶν ἀήρ ἀποθλιβόμενος εἰς
 zwar ja solchem· aber ihnen aus gepresst werdend in
 κύλικα καὶ ὑγρὸν ἀνιεῖς ὥσπερ δρόσον· οὐ μὴν ἀπουροῦσιν γε
 und flüssig auf steigen lassend wie gerade nicht freilich wohl
 καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν
 auch sondern auch nicht wo gerade wir, auch nicht die
 συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ
 die in den sondern in den über
 τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γὰρ εἰσι τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς
 die dort denn durch bohrt. schön aber bei ihnen
 ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται.
 wenn irgendwo einer kahl und ohne Haar die aber auch
 ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν·
 auf aber der im Gegenteil die schön
 ἐπεδήμου γὰρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἐκείνων διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια
 denn einige, die auch über jene und freilich auch
 φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν,
 wenig über die und an den nicht
 ἀλλὰ πάντες εἰσιν μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη
 sondern alle ein zehig. über aber die jedem von ihnen
 ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς αἰὶ καὶ ὑπτίου
 lang wie gerade blühend in immer und des Rücklings
 ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη.
 zurück lehrenden nicht ab geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδαν ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζωνται,
 aber schärf sten· und wenn oder oder
 γάλακτι πᾶν τὸ σῶμα ἰδροῦσιν, ὥστε καὶ τυροῦς ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι,
 ganz den sodass auch von ihm
 ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες· ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων
 ein wenig des herab träufelnd· aber aus den
 πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐώδες ὥσπερ μύρον. ἀμπέλους δὲ πολλὰς
 sehr fettig und auch wohl riechend wie gerade aber viele
 ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ῥᾶγες τῶν βοτρύων εἰσιν ὥσπερ χάλαζα, καί,
 wasser tragende· die denn der wie gerade und,

ἔμοι δοκεῖν, ἐπειδὴν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασεῖσθαι τὰς ἀμπέλους ἐκεῖνας, τότε
 mir sobald ein gefallen die jene, dann
 πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἡ χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρώων. τῇ μέντοι
 zu uns die zer rissen wordenen der der freilich
 γαστρὶ ὅσα πῆρα χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ
 so viel setzend in ihr deren offen denn
 αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή ἐστίν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ
 ihnen diese und wieder geschlossen aber nichts ihr
 φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἔντοσθε καὶ λάσιός ἐστιν, ὥστε
 oder dieses allein, dass buschig ganz innen und haarig sodass
 καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥίγος ἦ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.
 auch die sobald in diese

§ 25 ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνῃ μαλθακῇ, τοῖς πένησι δὲ χαλκῇ ὑφαντῇ·
 aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt·
 πολύχαλκα γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι
 sehr kupfer reich denn die dort und den
 ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι τῶν ὀφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν,
 ab gewiecht habend wie die über freilich der welche
 ὁκνῶ μὲν εἰπεῖν, μή τίς με νομίση ψεύδεσθαι διὰ τὸ ἄπιστον τοῦ
 zwar nicht einer mich wegen das Unglaubwürdige des
 λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ· τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, καὶ ὁ
 dennoch aber auch dies die abnehmbar und der
 βουλόμενος ἐξελὼν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἂν δεηθῇ ιδεῖν·
 wollend heraus genommen habend die eigenen bis wohl
 οὕτω δὲ ἐνθήμενος ὁρᾷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ'
 so aber hinein gelegt habend und viele die eigenen verloren habend bei
 ἄλλων χρησάμενοι ὁρῶσιν. εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν,
 anderen gebraucht habend aber welche auch viele absetzbare
 οἱ πλούσιοι. τὰ ὦτα δὲ πλατάνων φύλλα ἐστὶν αὐτοῖς πλήν γε τοῖς
 die Reichen. die aber ihnen außer wenigstens den
 ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.
 aus den jene denn allein hölzerne

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον
 und freilich auch anderes in den königlichen größtes
 κεῖται ὑπὲρ φρέατος οὐ πάνυ βαθέος. ἂν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ
 über nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den
 τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς
 jemand, aller der bei uns in der gesagt werdenden, wenn aber in
 τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὁρᾷ ὥσπερ
 den alle zwar alle aber wie gerade
 ἐφ'esτώς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ πᾶσαν
 dar über stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich auch ganze
 τὴν πατρίδα, εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν.
 die wenn aber und jene mich nicht mehr das Sichere
 ὅστις δὲ ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἂν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε
 wer aber dieses nicht so wohl einmal auch selbst dorthin
 ἀφίκηται, εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω.
 dass Wahres

§ 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες
 dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn, eingestiegen seiend
 ἀνήχθημεν· ἐμοὶ δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων
 mir aber auch der zwei zwar der gläsernen
 χιτῶνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ πανοπλίαν θερμίνην, ἃ πάντα ἐν τῷ
 fünf aber eherne, und lupinen artige, welche alle in dem
 κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ ἵππογύπους χιλίους
 aber uns auch tausend
 παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.
 begleitend werden lassend bis fünfhundert.

§ 28 ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημέψαμεν, προσέσχομεν
 im aber der viele zwar auch andere
 δὲ καὶ τῷ Ἑωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα.
 aber auch dem eben besiedelt werdenden, und ausgestiegen seiend

ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζωδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν
 eingestiegen seiend aber in den zodiacalen auf linker die in
 χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἐταίρων
 die vorbei segelnd· nicht denn obgleich vieles der
 ἐπιθυμοῦντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφήκεν. ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῇ
 begehrenden, sondern der nicht jedoch das blühend
 τε καὶ πῖονα καὶ εὐυδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἰδόντες δ'
 und und fett und wasser reich und vieler Güter voll. gesehen habend aber
 ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν
 uns die Sold dienend bei dem auf das
 ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.
 und erfahren habend unter Waffenstillstand

§ 29 ἤδη δὲ καὶ οἱ Ἰππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν
 schon aber auch die gesegelt habend aber die folgende
 νύκτα καὶ ἡμέραν, περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἥδη
 und gegen in die genannt, schon
 τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μετὰ τοῦ Πλειάδων
 den hinab verfolgend. die aber diese zwischen der
 καὶ τοῦ Ὑάδων ἀέρος, ταπεινότερα μέντοι πολὺ τοῦ ζωδιακοῦ. ἀποβάντες
 und der niedriger jedoch viel des Zodiaks. ausgestiegen seiend
 δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὕρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν
 aber zwar keinen aber viele umher eilende und in
 τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ
 der und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie
 πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς.
 wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige.
 οἰκῆσεις δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἐκάστω πεποιήντο, καὶ αὐτοῖς ὀνόματα
 aber ihnen und für sich jedem und selbst
 εἶχον, ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προῖεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν
 wie gerade die und von sich gebenden und nichts
 ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ
 uns sondern auch zu wir aber dennoch und
 οὔτε δειπνήσαι οὔτε ὑπνώσαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν
 weder noch irgendeiner von uns aber ihnen in
 μέσῃ τῇ πόλει πεποιήται, ἐνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται
 mittleren der wo der ihrer durch ganzen
 ὀνομαστὶ καλῶν ἕκαστον· ὃς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν
 namentlich rufend jeden· wer aber wohl nicht
 ὡς λιπὼν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ
 als verlassen habend die der aber dabei stehend aber
 ἡμεῖς ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων
 wir die geschehenden und zugleich der sich rechtfertigenden
 καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἃς ἐβράδυνον. ἐνθα καὶ τὸν ἡμέτερον
 und die nennenden wegen welcher dort auch den unseren
 λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπυνθανόμην ὅπως
 und anredend ihn über der bei wie
 ἔχοιεν· ὁ δὲ μοι ἅπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην
 der aber mir alles jene die zwar nun jene
 αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν
 dort am aber folgenden aufgehoben habend schon nahe der
 νεφῶν· ἐνθα δὲ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ
 dort ja auch die gesehen habend nicht
 μέντοι ἀπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν
 jedoch dieser· nicht denn der jedoch ihrer
 ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ,
 der und ich des
 ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἷς ἔγραψεν ἀπιστουμένου.
 weisen und wahren und vergeblich auf welchen misstraut werdenden.
 τρίτῃ δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρας καὶ τὸν ὠκεανὸν ἤδη σαφῶς ἐωρῶμεν, γῆν
 am dritten aber von dieser auch den schon klar
 δὲ οὐδαμοῦ, πλὴν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐταὶ δὲ πυρῶδεις καὶ
 aber nirgends, außer wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und

ὑπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος
über hell der vierten aber gegen sanft nach gebend
τοῦ πνεύματος καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθεῖθμεν.
des und zusammen sinkend auf die

§ 30 ὥς δὲ τοῦ ὕδατος ἐψαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ
als aber des wunderbar und und
πᾶσαν ἐκ τῶν παρόντων εὐφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα·
ganze aus der Gegenwärtigen und ausgestiegen seiend
καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνῃ οὕσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος. ἔοικε δὲ ἀρχῇ
und denn seiend und ruhig stehend das aber
κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἢ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ
größeren oftmals die zu dem Besseren und denn
ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εὐδίᾳ πλεύσαντες, τῆς τρίτης ὑποφαινούσης
wir zwei nur in gesegelt seiend, der der dritten an dämmernden
πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὀρῶμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ
gegen auf gehenden den plötzlich und viele zwar und
ἄλλα, ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίῳ χιλίων καὶ πεντακοσίων
andere, eines aber größtes aller so groß wie tausend und fünfhundert
τὸ μέγεθος· ἐπήει δὲ κεκηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταραττον τὴν θάλατταν
die aber auf gesperrt und vor vielem auf rührend das
ἀφρῷ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκφαῖνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν
und um spült werdend und die hervor zeigend viel der bei uns
φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὀξεῖς δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ
höheren, scharfe aber alle gleichwie und weiße gleichwie
ἐλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ
elfenbeine. wir zwar nun das Letzte einander angesprochen habend und
περιβαλόντες ἐμένομεν· τὸ δὲ ἤδη παρῇν καὶ ἀναρροφήσαν ἡμᾶς αὐτῇ
umarmt habend das aber schon und auf gesogen habend uns ihr
νῆϊ κατέπιεν. οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι τοῖς ὁδοῦσιν, ἀλλὰ διὰ τῶν
nicht jedoch mit den sondern durch die
ἄραιωμάτων ἢ ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.
das in das Innere

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἑωρῶμεν,
als aber drinnen das zwar Erste und nichts
ὕστερον δὲ αὐτοῦ ἀναχανόντος εἶδομεν κύτος μέγα καὶ πάντῃ πλατὺ καὶ
später aber seiner auf sperrenden εἶδομεν groß und überall breit und
ὕψηλόν, ἱκανὸν μυριάδων πόλει ἐνοικεῖν. ἔκειτο δὲ ἐν μέσῳ καὶ
hoch, ausreichend zehntausend männigen aber in der Mitte und
μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία συγκεκομμένα, καὶ
große und kleine und andere viele zusammen gebracht worden, und
πλοίων ἰστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὅστέα καὶ φορτία, κατὰ
und und und entlang durch
μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλῦος ἦν
die Mitte aber auch und mir aus dem welche
κατέπινε συνιζάνουσα. ὕλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει
zusammen sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei
καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἑώκει πάντα ἐξεργασμένοις· περίμετρον δὲ
und und und alles aus gearbeitet wordenen· aber
τῆς γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ἰδεῖν καὶ ὄρνεα
der zweihundert und vierzig. aber auch
θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκύνους, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.
meerische, und auf den nistend seiend.

§ 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἐδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς
damals zwar nun über viel später aber aufgerichtet habend die
ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες
das zwar wir selbst aber die zer rieben habend
καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν παρόντων ἐποιοῦμεθα. παρέκειτο δὲ
und wieder entzündet habend aus den Gegenwärtigen aber
ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ
reichliche und allerlei der und noch das aus des
Ἑωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ
am folgenden aber aufgestanden seiend, wenn einmal das

κῆτος, ἐωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν,
 ein andermal zwar ein andermal aber nur den
 πολλάκις δὲ καὶ νήσους· καὶ γὰρ ἡσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως
 oft aber auch auch denn getragen werdenden seiner schnell
 πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ ἤδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ
 nach jeden der da aber schon endlich durch den
 ἐγενόμεθα, λαβὼν ἐπτὰ τῶν ἐταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὕλην
 genommen habend sieben der in die
 περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὐπω δὲ πέντε ὅλους
 die alles wollend. noch nicht aber fünf ganze
 διελθὼν σταδίου εὖρον ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή,
 durch gegangen seiend Heiligtum wie die
 καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε
 und nach nicht weit auch viele und auf ihnen nahe und
 πηγὴν ὕδατος διαυγούς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὑλακὴν ἠκούομεν καὶ καπνὸς
 klaren, noch aber auch und
 ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τίνα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.
 von weitem und irgendeinen auch

§ 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτη καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως
 nun gehend seiend und sehr bereit willig
 πρασιάν τίνα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν
 irgendein arbeitend seienden und von der auf sie
 διοχετεύουσιν· ἡσθέντες οὖν ἅμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν·
 erfreut worden seiend also zugleich und erschrocken worden seiend
 κάκεῖνοι δὲ ταὐτὸ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς παθόντες ἄναυδοι
 und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche erlitten habend sprachlos
 παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὧς ξένοι;
 aber der Wer ihr also o
 πότερον τῶν ἐναλίω δαιμόνων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ
 ob der meer oder unglückliche uns ähnlich; und
 γὰρ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι
 ja wir seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische
 γεγόναμεν καὶ συνηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὃ πάσχομεν
 und dem um gebenden diesem auch nicht was
 ἀκριβῶς εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς
 genau gewusst habend· zwar denn aber zu
 ταῦτα ἐγὼ εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες μὲν, ὧς πάτερ, αὐτῷ
 diesen ich auch wir ja zwar, o ihm
 σκάφει πρῶν καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι
 jüngst hinunter geschlungen worden seiend, aber jetzt wollend
 μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὕλῃ ὡς ἔχει· πολλὴ γὰρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο.
 die in der wie groß denn irgendeine und buschige
 δαίμων δέ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἤγαγεν σέ τε ὁπομένους καὶ
 aber einer, wie uns dich und sehen werdend und
 εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ
 erfahren werdend dass nicht allein in diesem hier dem sondern
 φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὢν καὶ ὅπως δεῦρο
 wenigstens uns die deiner selbst wer und seiend und wie hierher
 εἰσηλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν
 der aber nicht früher und nicht von uns, bevor
 ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἤγεν ἐπὶ τὴν
 der anwesenden und genommen habend uns zu die
 οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνὼκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα
 aber selbst genügsam und und die andern
 ἐξήρτιστο — παραθεῖς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς,
 vor gesetzt habend aber uns und auch und
 ἔτι δὲ καὶ οἶνον ἐγχέας, ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο
 noch aber auch ein gegossen habend, als hinreichend
 ἃ πεπόνθοιμεν· καὶ γὰρ πάντα ἐξῆς διηγησάμην, τὸν τε χειμῶνα καὶ
 was und ich alles der Reihe nach den und und
 τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ
 die in der und den in der und den und die

ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.

ändern bis der in das

§ 34

ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήκει
der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst
λέγων, τὸ μὲν γένος εἰμί, ὧς ξένοι, Κύπριος, ὁρμηθεὶς δὲ κατ'
sagend, das zwar o aufgebrochen seiend aber gemäß
ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὁρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν
von der mit den welchen und anderer vieler
οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν
nach bunt gemischt bringend auf großen, die
ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἑωράκατε. μέχρι μὲν οὖν Σικελίας
auf des aufgelöst seiend vielleicht bis zwar nun
εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῶ
glücklicherweise von dort aber weg gerafft worden seiend heftigem
τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ
am dritten Tag in den dort dem begegnet habend und
αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων
mit Mann und Maus hinunter geschlungen worden seiend zwei wir allein, der andern
ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ
gestorben seienden, begraben habend aber die und dem
Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες,
errichtet habend diesen hier den den zwar gärtend,
ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὁρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν
aber uns ernährend und viel aber, wie die und gewiss
καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν
auch viele, von deren süßester und die
δὲ ἴσως εἴδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὐνὴν δὲ ἀπὸ τῶν
aber vielleicht des schönsten und des kältesten aber aus den
φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ
und reichlich und aber die
εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία
hinein fliegend seienden, und lebende hinaus gehend auf die
τοῦ θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὁπότεν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη
des dort auch wann immer und gewiss auch
οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν
nicht weit zwanzig den habend allerlei, in
ἣ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ
der welchen auch und auf kleinen, das welches ich
ναυπηγησάμην. ἔτη δέ ἐστὶν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι.
aber uns des dieses sieben und zwanzig.

§ 35

καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροιχοι
und die zwar andern vielleicht die aber unser und
σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἣ
sehr schwierig und beschwerlich un gesellig und seiend und wild. in der Tat
γάρ, ἔφην ἐγὼ, καὶ ἄλλοι τινὲς εἰσιν ἐν τῷ κήτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη,
denn, ich, auch andere einige in dem viele zwar nun,
καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια τῆς ὕλης καὶ
und un gastlich und die sonderbar· die zwar denn westlichen der und
οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγγελυωπὸν καὶ караβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ
hinteren aal gesichtig und krabben gesichtig, kampftüchtig und
θρασὺ καὶ ὠμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον
dreist und roh fressend· die aber der anderen entlang den rechten
Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις ἑοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς
die zwar oben ähnlich geworden, die aber unten den
γαλεώταις, ἧττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ λαῖα δὲ Καρκινόχειρες
weniger jedoch ungerecht der anderen· die linken aber
καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν
und und auch zu sich selbst gemacht habend· das
δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶ
aber und kampftüchtig und
δρομικώτατον· τὰ ἐῷα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν
lauf schnellstes· die östlichen aber, die bei ihm selbst dem die meisten zwar

ἐρημά ἐστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον
wüst an geflutet werdend dem dennoch aber ich dieses
τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὄστρεια πεντακόσια.
den abgaben zahlend jedes fünf hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρή ὁρᾶν ὅπως δυνησόμεθα
so beschaffen zwar die euch aber wie
τοσοῦτοις ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ,
so vielen und wie wie viele aber, ich,
πάντες οὗτοί εἰσιν; πλείους, ἔφη, τῶν χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς;
alle diese hier mehr, der tausend. aber welche ihnen;
οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὅστ' αὐτῶν ἰχθύων. οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἂν
nichts, außer die der folglich, ich, am besten wohl
ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἅτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτοὺς γε
durch für sie, da ja seienden un bewaffneten sie gerade
ὠπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον
bewaffnet seienden· wenn denn ihrer, unerschrocken den restlichen
οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτία
dieses, und weg gegangen seiend zu
δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἡ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη τῆς
aber des des die nicht bereits der
προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ δὴ οἱ μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν·
gegenwärtig seiend. und ja die zwar fordernd den
ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ
der aber hochmütig antwortend die zuerst nun die
Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γὰρ
und die entrüstet dem dies denn
ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν.
mit viel

§ 37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἐξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ
wir aber den ahnend ausgerüstet habend irgendeinen
προτάξαντες ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προεῖρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ,
vorgestellt habend fünf und zwanzig. aber den in der
ἐπειδὴ ἴδωσι παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως
sobald vorübergegangen seiende die und so
ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γὰρ κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ
aufgestanden seiend denn von hinten sie, und wir aber selbst
πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς
fünf und zwanzig die seiend und denn der und der
αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηνιάζομεν, καὶ συμμίζαντες θυμῷ καὶ
seines und zusammen geprallt seiend und
ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι
aber ihrer gemacht habend bis
πρὸς τοὺς φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατόν,
zu die aber der zwar siebzig und hundert,
ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ μετὰφρενον.
unserer aber einer, der durchstochen seiend das

§ 38 ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ
jene zwar nun den und die bei der und
τρόπαιον ἐστήσαμεν ῥάχιν ξηρὰν δελφίνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ
trocken aufgesteckt habend. am folgenden aber auch
οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρήσαν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες —
die anderen wahrnehmend den zwar rechten haltend die
ἠγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον
aber von ihnen den aber linken die die Mitte
δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἤγον οὐδετέροις
aber die die denn die keiner Seite
συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ
vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem
Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὥσπερ τὰ
mit viel gebrauchend, aber die wie die
σπῆλαια. τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἅτε γυμνήτας ὄντας, καὶ
in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und

	καταδιώξαντες	ἐς	τὴν	ὑλὴν	τὸ	λοιπὸν	ἐπεκρατοῦμεν	τῆς	γῆς.			
	hinab verfolgt habend	in	den		das	Übrige		des				
§ 39	καὶ μετ’ οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ	und nach nicht viel			abgesandt habend	Tote	und		und über			
	φιλίας διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ		uns	aber nicht			sondern am	folgenden				
	χωρήσαντες ἐπ’ αὐτοὺς πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν	vorgegangen seiend	gegen sie	alle	mit Wurzel		außer	den				
	Τριτωνομενδήτων. οὗτοι δὲ ὥς εἶδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν		diese	aber als	die	Geschehenden,	entflohen seiend	aus	den			
	βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν. ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν		selbst	in	das		wir	aber	das			
	ἐπελθόντες ἔρημον ἤδη οὔσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς	über zogen seiend	verlassen	schon seiend	von den		das	Übrige	furchtlos			
	κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ		die	vieles		und auch		gebrauchend	und			
	ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ	Weinbau treibend	und	den	einsammelnd	den	aus	den		und		
	ὅλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίῳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ	insgesamt	den	in	großen	und unentrinnbaren	schwelgenden	und				
	λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον διήγομεν τὸν τρόπον.	gelösten.		zwar also auch	acht	diesen		die				
§ 40	τῷ δ’ ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἱσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ	im	aber	neunten	am fünften	ansetzenden seienden,	um	die	zweite	des		
	στόματος ἀνοιξίν — ἅπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ			einmal	denn	ja dies je	die	jede		das		
	κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοιξεις τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν	so dass	uns	nach	den		die		um	nun		
	τὴν δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἀνοιξίν, ἄφνω βοή τε πολλή καὶ θόρυβος	die	zweite,	wie gerade		plötzlich	und	groß	und			
	ἠκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες οὖν	und	gleichwie		und		auf geschreckt worden seiend		nun			
	ἀνειρπύσαμεν ἐπ’ αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρῳ		auf	das	den	des	und	hingestellt seiend	weiter innen			
	τῶν ὀδόντων καθεωρῶμεν ἀπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον θαμάτων παραδοξότατον,	der			alles	was	ich		äußerst wunderlich,			
	ἄνδρας μεγάλους, ὅσον ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων	große,	etwa	halb stadien hoch	die		auf		großen			
	προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν οὖν ἀπίστοις ἐοικότα	heran segelnd	wie gerade	auf		zwar	nun	Unglaublichem	gleichende			
	ἱστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις μὲν, οὐ πάνυ δὲ	erzählen werdend,		aber	dennoch.		langgestreckt	zwar,	nicht sehr	aber		
	ὕψηλαί, ὅσον ἑκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον	hoch,	etwa	hundert	je jede	der		auf	aber	auf ihnen		
	τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ’	der	jener	um	die	zwanzig und	hundert·	von diesen	aber	die	zwar	an
	ἐκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτου κυπαρίττοις μεγάλαις	beiden	der		sitzend	der Reihe nach		Zypressen		großen		
	αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥσπερ ἔρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης,	Eigenzweigen	und	Eigenlaubigen	wie gerade		hintennach	aber	auf	dem		
	ὥς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον	wie			auf	hohen		ehern	haltend			
	πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρῶρας ὅσον τετταράκοντα ὦπλισμένοι	fünf stadien lang	die		an	aber	der	etwa	vierzig	bewaffnet		
	αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἐοικότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ	von ihnen		ganz	ähnlich seiend		außer	des		dies	aber	
	πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ἰστίων ὁ		und	so dass	nicht einmal			anstatt	aber		der	
	ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὑλῇ, πολλῇ οὔσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην	hinein fallend	in	dem	viel	seiend	in	jeder,		und	diese	
	καὶ ἔφερε τὴν νήσον ἣ ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης· κελευστής δὲ ἐφειστήκει	und	die	wohin		der			aber			

αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινουῦντο ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἑωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι, καὶ διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλαὶ μὲν οὖν ἀντίπρωροι συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλαὶ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥαδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρῶρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγρει δὲ οὐδεὶς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον ὀστρέοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθριαίοις.

§ 42 ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχῃ αὐτοῖς ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν βασιλέων ἐπιβοωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἑαυτῶν ἀνείλυντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ἠύλίσαντο ἐξάψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον ὀρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ ὕστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ ὥσπερ παιᾶνας ᾄδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.